

5. Мингазова Р.Р. Фитоморфные образы в художественном дискурсе французского и татарского языков. Фреймовый анализ /Р.Р. Мингазова// Филологические науки. Вопросы теории и практики - Тамбов: Грамота, 2014, - №10 (часть 1). -С. 140-143.

6. Тресиддер Дж. Словарь символов / Пер с англ. С. Палько / Дж. Тресиддер. – М.: ФАИР-ПРЕСС, 1999. – 448с.

УДК 81-26

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА НА ПРИМЕРЕ РОМАНОВ Ф. САГАН

Мусина Елена Владимировна

Казанский национально-исследовательский технический
университет-КАИ им. А.Н. Туполева

Казань, РФ

Аннотация. Статья рассматривает один из важных аспектов перевода – прагматический для достижения адекватности переводимого текста. Нами выделяются основные способы передачи содержания текста с французского языка на русский. Примеры взяты из романов известной французской писательницы Ф. Саган.

Ключевые слова: прагматические адаптации, трансформации, стилистические и синтаксические приемы, адекватность перевода.

Abstract. The article considers one of the most important translation aspects – the pragmatic one to achieve the adequacy of translation. We highlight the main ways of translating the content from French into Russian. The examples are taken from the novels of a French writer F. Sagan.

Key words: transcreations, translation transformations, stylistic and syntactic devices, translation adequacy.

Несомненно, перевод является сложным и интересным процессом, который подлежит постоянному изучению. Переводчик в данном процессе является профессионалом, который способен работать с корпусом текста, выделяя «уместность или правильность определенного синонима или варианта сочетаемости в определенном контексте», то есть прагматически адаптировать текст перевода. [2, С. 148].

Понятие «прагматическая адаптация» многозначно. Согласно Л.Л. Вагаповой, прагматическая адаптация – «внесение определенных поправок на социально-культурные, психологические и иные различия

между получателем оригинального и переводного текста» [1, С. 55]. То есть при переводе на разноструктурные языки, необходимо учитывать не только типологические различия языковых систем, но и различия культурологического характера. А также учитывать авторские интенции, выраженные при помощи различных языковых средств.

Данные адаптации могут происходить различными способами. В-первых, сюда можно отнести лексико-семантические трансформации, например:

*Cela lui arrivait **pratiquement tous les matins**, a présent («Un peu de soleil dans l'eau froide» F. Sagan).*

*Теперь это случалось с ним **чуть не каждый день** («Немного солнца в холодной воде» перев. Н. Немчинова).*

«*Tous les matins*» с французского языка означает «каждое утро». Здесь переводчик применяет гипонимическое преобразование, так как значение «день» в русском варианте шире, чем оригинального значения «утро». Это преобразование относится к семантической трансформации генерализации и используется для того, чтобы быть более привычным для русскоязычного читателя.

Следующий вариант трансформаций – семантическая модуляция целостного преобразования, где преобразуется целая семантическая единица:

*Mais les autres jours etaient **plus fréquents et plus durs**... («Un peu de soleil dans l'eau froide» F. Sagan)*

*Но чаще бывало **другое, мучительное**... («Немного солнца в холодной воде» перев. Н. Немчинова)*

Данная трансформация используется переводчиком намеренно, чтобы избежать дословного перевода, который в этом случае был бы неуместен.

Еще один яркий пример лексико-семантической трансформации, демонстрирующий различия в жизни людей России и Франции:

*Il s'asseyait alors dans son lit, attrapait **la bouteille d'eau** à son côté... («Un peu de soleil dans l'eau froide» F. Sagan)*

*Тогда он садился на постели, хватал не глядя стоявшую под рукой **бутылку минеральной воды**... («Немного солнца в холодной воде» перев. Н. Немчинова)*

Так, в оригинале текста используется фраза «la bouteille d'eau», которая переводится на русский язык как «бутылка воды». В русском переводе Н. Немчиновой используется прием конкретизации, так как в России редко употребляют обычную бутилированную воду, в основном люди покупают минеральную. Поэтому понятие «бутылка минеральной воды» ближе для российского сознания.

Прагматический аспект перевода затрагивает и стилистические адаптации текста, то есть способы передачи лексических и синтаксических стилистических приемов, используемых в тексте оригинала и его переводе.

В качестве примера рассмотрим следующий отрывок:

Cela faisait trois mois qu'il ne l'avait pas touché, trois mois d'ailleurs qu'ils n'en parlaient pas («Un peu de soleil dans l'eau froide» F. Sagan).

Три месяца он не прикасался к ней, **три месяца** об этом и речи не было («Немного солнца в холодной воде» перев. Н. Немчинова).

Где видно, что в тексте оригинала используется выделительный оборот «*cela faisait trois mois qu'il*», который переводится на русский как «вот уже три месяца, как он...» и затем обычный лексический повтор словосочетания «*trois mois*». Таким образом, во французском языке за счет выделительного оборота основной акцент падает на долгий срок отсутствия отношений героев. В русском же переводе Н. Немчинова заменяет данный выделительный оборот синтаксическим приемом анафоры, повторяя словосочетание «три месяца» в начале отрезка речи. Следует отметить, что основная стилистическая функция анафоры – выделить не повторяющуюся часть, а ту, что идет за ней. Таким образом, в данном высказывании переводчик обращает внимание читателя не столько на срок, сколько на существующую проблему в отношениях главных героев.

Приведем еще один пример синтаксических отличий двух типологически различных языков:

Morts... les mots étaient morts («Un peu de soleil dans l'eau froide» F. Sagan).

Мертвые, мертвые слова («Немного солнца в холодной воде» перев. Н. Немчинова).

Где автором оригинального текста используется прием обрамления, которое выделяет в данном случае слово «*morts*» – «мертвый». В русском варианте переводчик использует синтаксическую редупликацию, связанную с эмоциональным планом высказывания, также выделяющим слово «мертвые». Так, в данном примере автор оригинала и переводчик достигают один и тот же эффект различными способами.

Следующий пример отражает различия в выборе лексических стилистических приемов автором и переводчиком:

De la désirer peu à peu plus que n'importe quoi, de la désirer du double désir que l'on porte à la chose interdite (F. Sagan «Bonjour, Tristesse!»).

Желать ее чем дальше, тем больше, **желать** ее вдвойне, **как всякий запретный плод** (перев. Ю. Яхниной «Здравствуй, Грусть!»).

В тексте оригинала используется нейтральное выражение «la chose interdite» - «запретная вещь». В русском переводе Ю. Яхнина использует прием аллюзии на библейский сюжет «запретный плод», так как данное выражение имеет частое употребление в России.

Однако сопоставляя стилистические приемы в переводе и тексте оригинала, мы можем выделить не только различия, но и сходства:

Je ne mets pas de nom à ces souvenirs: Jean, Hubert, Jacques... (F. Sagan «Bonjour, Tristesse!»)

Неважно, как звались эти воспоминания: Жан, Юбер или Жак - эти имена одинаковы для всех молоденьких девушек (перев. Ю. Яхниной «Здравствуй, Грусть!»).

В этих примерах мы видим, как автор использует имена собственные, подразумевая воспоминания о парнях в целом. Этот прием синекдохи используется в обоих текстах, Ю. Яхнина сохраняет его, не нарушая стиль писателя.

Подводя итог всему вышесказанному, можно отметить, что прагматический аспект перевода отвечает за максимальную его адекватность. Достижение данной адекватности происходит на всех уровнях языка: лексико-семантическом, стилистическом, синтаксическом и культурологическом различными способами.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Вагапова Л.Л. Прагматический аспект перевода [Электронный ресурс] / Л.Л. Вагапова, 2009. – URL: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/pragm-aspect.shtml (дата обращения: 9.10.2015).
2. Мордовин А.Ю. Корпус текстов как альтернатива словарю и корпусная прагматика перевода / А.Ю. Мордовин // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета. Проблемы перевода и переводоведения. – 2011. - №16. – С. 141-150.
3. Fransoise Sagan «Bonjour, tristesse» / Здравствуй, грусть – параллельные тексты / F. Sagan // – URL: http://frenchbook.net/text/Biblio/Par/Sagan/bonjour_tristesse_fr_ru.html (дата обращения: 2.10.2014)
4. Fransoise Sagan «Un peu de soleil dans l'eau froide» / Немного солнце в холодной воде – параллельные тексты / F. Sagan // –URL: http://www.frenchbook.net/text/Biblio/Par/Sagan/un_peu_de_soleil_fr_ru.html (дата обращения: 9.10.2015).